

Loanwords in Slovene (working bibliography)

Table of Contents

1. Dictionaries, Thesauri, Auxiliary Resources for the Determination of Loanwords	1
2. General Literature	2
3. Germanic Loanwords	3
4. Romanic Loanwords	4
5. Slavic Loanwords and Inner-Slavic Language Contact	4
6. Non-Indo-European Loanwords	6
6.1 Finno-Ugrisms	6
6.2 Turkisms	6
7. Loanwords from other Indo-European Languages	6
7.1 Grecisms	6
7.2 Albanisms	6
8. Loanwords in Slovene with focus on various or no specific Donor Languages	6
9. Purism and Language Politics	7
10. Miscellaneous	7

1. Dictionaries, Thesauri, Auxiliary Resources for the Determination of Loanwords

Ahačič, Kozma; Ravnikar Legan, Andreja; Merše, Majda; Narat, Jožica; Novak, France (2011): *Besedje slovenskega knjižnega jezika 16. stoletja*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.

Ahlin, Martin; Lazar, Branka; Praznik, Zvonka; Snoj, Jerica (2003): *Slovar sinonimov slovenskega jezika. Splošna določila in opis zgradbe slovarski sestavkov z vzočno perdstavitvijo*. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC.

Bezlaj, France (1976): *Etimološki slovar slovenskega jezika*. Bd. 1-4. Ljubljana: SAZU [etc.].

Bizjak Končar, Aleksandra (ed.) (2012): *Slovar novejšega besedja slovenskega jezika*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.

Furlan, Metka (2013): *Novi etimološki slovar slovenskega jezika. Poskusni zvezek*. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC.

Pleteršnik, Maks (1894-1895): *Slovensko-nemški slovar. Vol. 1: A-O; Vol. 2: P-Ž*. Ljubljana: Knezoškofijstvo.

Slovar slovenskega knjižnega jezika (1970-1991). Ljubljana: Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti, Inštitut za slovenski jezik.

Slovar Slovenskega Knjižnega Jezika - SSKJ 2. Prva knjiga A-Pa; Druga knjiga Pe-Ž (2014). 2., dopolnjena in deloma prenovljena izd. Ljubljana: Cankarjeva založba.

Škofic, Jožica; Gostenčnik, Januška; Horvat, Mojca; Jakop, Tjaša; Kenda-Jež, Karmen; Kostelec, Petra et al. (2011): *Slovenski lingvistični atlas 1. Človek (telo, bolezn, družina)*. Bd. 1: Atlas. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.

- Škofic, Jožica; Gostenčnik, Januška; Horvat, Mojca; Jakop, Tjaša; Kenda-Jež, Karmen; Kostelec, Petra et al. (2011): *Slovenski lingvistični atlas 1. Človek (telo, bolezni, družina)*. Bd. 2: Komentarji. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU
- Snoj, Marko (2003): *Slovenski etimološki slovar*. 2., pregledana in dopolnjena izdaja. Ljubljana: Modrijan.
- Toporišič, Jože (2001): *Slovenski Pravopis*. 6., ponovno pregled. izd. Ljubljana: SAZU [etc.].

2. General Literature

- Bayer, Markus (2006): *Sprachkontakt deutsch-slavisch. Eine kontrastive Interferenzstudie am Beispiel des Ober- und Niedersorbischen, Kärntnerslovenischen und Burgenlandkroatischen*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang (= Berliner slawistische Arbeiten, 28).
- Legan Ravnikar, Andreja (2001): *Obredna terminologija v razvoju slovenskega knjižnega jezika. (Od Brižinskih spomenikov do ustalitve enotne knjižne norme sredi 19. stoletja)*. Ljubljana: Doktorska disertacija.
- Legan Ravnikar, Andreja (2003): Oblikovanje obredne terminologije v okviru normiranja slovenskega knjižnega jezika. In: Vidovič-Muha, Ada (ed.): *Slovenski knjižni jezik. Aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje. Ob 450-letnici izida prve slovenske knjige. Mednarodni Simpozij Obdobja - Metode in Zvrsti, Ljubljana, 5.-7. december 2001*. Ljubljana: Centar za Slovenščino Kot Drugi/Tuji Jezik pri Oddelku za Slovenistiko Filozofske Fakultete; 563–580 (= Obdobja, 20).
- Legan Ravnikar, Andreja (2008): *Slovenska krščanska terminologija: od Brižinskih spomenikov do srede 19. stoletja*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU (= Zbirka Lingua Slovenica, 4).
- Merše, Majda (2009): *Slovenski knjižni jezik 16. stoletja: razprave o oblikoslovju, besedotvorju, glasoslovju in pravopisu*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU (= Zbirka Linguistica et philologica, 23).
- Neweklowsky, Gerhard (1999): Südosteuropäische Kontaktlinguistik: Konvergenzen zwischen Sprachen und Teilen von Sprachen, in: *Plurilinguismo* 6; 87–100.
- Neweklowsky, Gerhard (2010): *Die südslawischen Standardsprachen*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (= Schriften der Balkankommission / Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 51).
- Orožen, Martina (1986): Sledovi starocerkvenoslovanske liturgične terminologije v razvoju slovenskega (knjižnega) jezika. In: *Jugoslavenski seminar za strane slaviste*. Bd. 36 (2). Novi Sad: Institut za jugoslovenske jezike; 7–17.
- Orožen, Martina (1993): Kontinuiteta starocerkvenoslovanskega besedišča v slovenskem jeziku, in: *Slavistična revija* 41 (1); 143–160.
- Paternost, Joseph (1985): A sociolinguistic tug of war between language value and language reality in contemporary Slovenian, in: *International Journal of the Sociology of Language* 52; 9–29.
- Seitz, Elisabeth (1998): *Primus Truber - Schöpfer der slovenischen Schriftsprache? Versuch einer Antwort unter besonderer Berücksichtigung seines Satzbaus*. München: Sagner (= Slavistische Beiträge, 363).

Thomas, George (1987): The Slavization of the Slovene and Croatian lexicons: Problems in their interrelationship in the nineteenth century, in: *Slovene Studies (SlovS)* 9 (1-2); 217–225.

Wiehl, Irene (1974): *Untersuchungen zum Wortschatz der Freisinger Denkmäler*. München: Sagner (= Slavistische Beiträge, 78).

3. Germanic Loanwords

Bernát, Jiří (2012): *Germanizmi v Slovarju slovenskega knjižnega jezika*. Brno: Magisterská diplomová práce.

Janko, Anton (1986): Raba in pogostnost iz nemščine prevzetih besed v Trubarjevem Katekizmu (1550). In: Koruza, Jože et al. (eds.): *16. stoletje v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi: Mednarodni simpozij v Ljubljani od 27. do 29. junija 1984*. Ljubljana: Filozofska Fakulteta; 427–434.

Jazbec, Helena (2006): Besede v Pleteršnikovem slovarju, označene kot nemške izposojenke, in: *Jezikoslovni zapiski* 12; 33–49.

Jazbec, Helena (2007): *Nemške izposojenke pri Trubarju. Na primeru besedila Ena dolga predgovor*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU (= Zbirka Linguistica et philologica, 17).

Kranzmayer, Eberhard (1944): *Die deutschen Lehnwörter in der slowenischen Volkssprache*. Laibach: Ljudska tiskarna (= Veröffentlichungen des Instituts für Kärntner Landesforschung, 1).

Legan Ravnkar, Andreja (2012): Značilnosti sprejemanja besed iz nemščine v knjižno slovenščino 16. stoletja, in: *Jezikoslovni zapiski* 18 (2); 131–148.

Neweklowsky, Gerhard (2014): Deutsche Lehnwörter im slowenischen Dialekt von Feistritz an der Gail/Bistrica na Zilji. In: Leben, Andreas et al. (eds.): *Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik. Prispевki k meddisciplinarni slovenistiki. Festschrift für Ludwig Karničar zum 65. Geburtstag*. Graz: Leykam; 173–181.

Orel, Irina (2007): Nemške izposojenke v Pleteršnikovem Slovensko-nemškem slovarju (1894-1895), in: *Slavistična revija* 55 (1/2); 357–368.

Pohl, Heinz Dieter (1997): Deutsch - Slowenisch. In: Goebel, Hans et al. (eds.): *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Bd. 2. Berlin [etc.]: Mouton De Gruyter; 1813–1820 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 12,2).

Pohl, Heinz-Dieter (1997): Deutsch-slowenische Wechselbeziehungen in Kärnten - Unter deutschem Einfluß umgeformte slowenische Ortsnamen. In: Hengst, Karlheinz et al. (eds.): *Wort und Name im deutsch-slavischem Sprachkontakt. Ernst Eichler von seinen Schülern und Freunden*. Köln [etc.]: Böhlau; 367–374 (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte Reihe A, Slavistische Forschungen, N. F., 20).

Reindl, Donald F. (2008): *Language Contact: German and Slovenian*. Bochum: Brockmeyer (= Diversitas Linguarum, 20).

Sicherl, Eva (1999): *The English element in contemporary standard Slovene: Phonological, morphological and semantic aspects*. Ljubljana: Znanstveni Inštitut Filozofske Fakultete.

Štavbar, Simona (2013): O slovarkem delu monografije Hildegard Striedter-Temps Deutsche Lehnwörter im Slowenischen, in: *Slavistična revija* 61 (3); 523–534.

- Stramljič Breznik, Irena (2007): Samostalniški germanizmi v frazemih Slovarja slovenskega knjižnega jezika od A do H. In: Jesenšek, Marko (ed.): *Besedje slovenskega jezika*. Maribor: Slavistično društvo; 459–471 (= Zora, 50).
- Stramljič Breznik, Irena; Hameršak, Marijana (2010): Germanizmi v frazemih Slovarja slovenskega knjižnega jezika od R do Ž, in: *Jezikoslovni zapiski* 16 (1); 85–105.
- Striedter-Temps, Hildegard (1963): *Deutsche Lehnwörter im Slovenischen*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin, 27).
- Thomas, George (1997): The Role of German Loanwords in the Slavic Languages of the Former Habsburg Empire, in: *Canadian Slavonic Papers (CSP)* 39 (3-4); 333–359.
- Toporišič, Jože (1987): Lexical Germanisms in Truber's catechismus, in: *Slovene Studies (SlovS)* 9 (1-2); 233–241.

4. Romanic Loanwords

- Furlan, Metka (2009): O Aalasijevi glosi facne (Južnoslovanski romanizem *žakъnъ tudi v slovenščini). On Alasia's Gloss facne (South-Slavic Romanism *žakъnъ also in Slovene), in: *Slavistična revija* 57 (3); 415–421.
- Mende, Manfred (1956): *Romanische Lehnwörter im Slowenischen*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades genehmigt durch die Philosophische Fakultät der Freien Universität Berlin. Berlin: Univ.-Diss.
- Petrov-Slodnjak, Maria (1983): Zu einigen Romanismen im Slowenischen, in: *Die slawischen Sprachen* 13; 75–84.
- Rocchi, Luciano (1990): *Latinismi e romanismi antichi nelle lingue slave meridionali*. Udine: Campanotto (= Zeta università, 14).
- Šega, Agata (2000): Methoden der Erforschung älterer Lehnwörter romanischer Herkunft im Slowenischen. In: Kovačić, Irena et al. (eds.): *Linguistics and Language Studies: Exploring language from different perspectives*. Ljubljana: Filozofska Fakulteta; 159–169.
- Šega, Agata (2006): *Starejši latinizmi in romanizmi v slovenščini*. Ljubljana: Doktorska disertacija.
- Šekli, Matej (2013): Zemljepisnojezikoslovna členitev kajkavščine ter slovensko-kajkavska jezikovna meja, in: *Slovenski jezik - Slovene linguistic studies* 9; 3–53.
- Skubic, Mitja (2000): *Elementi linguistici romanzi nello sloveno occidentale*. Roma: Il Calamo (= Lingue, culture e testi, 1).
- Steenwijk, Han (1990): The Nominal Declension of Friulian Loans in the Slovene Dialect of Val Resia, in: *Slovene Studies (SlovS)* 12 (1); 23–31.

5. Slavic Loanwords and Inner-Slavic Language Contact

- Bajec, Anton (1956): Slovanske izposojenke, in: *Jezik in slovstvo* 2 (4); 141–151.
- Breznik, Anton (1909): *Slovanske besede v slovenščini*. Ljubljana: Katoliška Bukvarna.
- Gadányi, Károly (1997): Adaptation of Slavic Borrowings in the Slovenian Literary Language. In: Hollós, Attila et al. (eds.): *Hungaro-Slavica 1997. Studia in Honorem Stephani Nyomárcay, professoris Universitatis Scientiarum de Rolando Eötvös*

- nominatae, socii epistolarii Academiae Scientiarum et Artium Croaticae*. Budapest: Elte Szláv Tanszékcsoportja; 58–64.
- Jakopin, Franc (1968): O deležu ruskih elementov v razvoju slovenskega knjižnega jezika, in: *Slavistična revija* 16, S. 65–90.
- Jakopin, Franc (1975): Ruske izposojenke v slovenščini. [Rez.] "Lägreid, Annelies: Die russischen Lehnwörter im Slovenischen. Die in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts übernommenen Wörter. Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen. Dr. Dr. Rudolf Trofenik, München 1973.", in: *Jezik in slovstvo* 21 (4); 134–137.
- Jakopin, Franc (1992): Slovanske izposojenke v slovenskem knjižnem jeziku (v 19. stoletju in danes). In: Orožen, Martina et al. (eds.): *Slovenski jezik v stiku s slovanskimi in neslovanskimi jeziki in književnostmi. Zborovanje Slavistov ob stoletnici smrti Frana Miklošiča, Maribor - Ljutomer 1991*. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za Šolstvo in Šport; 86–98 (= Zbornik Slavističnega Društva Slovenije, 2).
- Jakopin, Franc (1996): Slovensko knjižno besedišče v stiku z drugimi slovanskimi jeziki. In: Derganc, Aleksandra (ed.): *XXXII. seminar slovenskega jezika, literature in kulture (24.6.-13.7.1996): Slovenski jezik, literatura in kultura in slovanski svet - medsebojni stiki in vplvi. Zbornik predavanj*. Ljubljana: Filozofska Fakulteta; 27–35.
- Jelovšek, Alenka (2009): *Srbohrvatizmi nekoč in danes: Analiza tiska med letoma 1945 in 2005*. Ljubljana: Diplomsko delo.
- Klemenčič, Simona (2010): Besede iz drugih slovanskih jezikov v slovenščini. In: Smole, Vera (ed.): *XLVI. seminar slovenskega jezika, literature in kulture (28.6.–16.7.2010): Slovanstvo v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi. Zbornik predavanj*. Ljubljana: Filozofska Fakulteta; 22–26.
- Lägreid, Annelies (1973): *Die russischen Lehnwörter im Slovenischen. Die in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts übernommenen Wörter*. München: Trofenik (= Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen, 12).
- Legan Ravnikar, Andreja (2013): Prezvete besede neslovanskega izvora v knjižni slovenščini 16. stoletja, in: *Jezikoslovni zapiski* 19 (1); 129–142.
- Machoritsch, Siegfried (1984): *"Kleine Sammlung solcher altslavischer Wörter, welche im heutigen windischen Dialecte noch kräftig fortleben" von Urban Jarnig*. Graz: Univ.-Diplomarbeit.
- Požgaj Hadži, Vesna; Balažic Bulc, Tatjana; Miheljak, Vlado (2009): Srbohrvaščina v Sloveniji: Nekoč in danes. In: Požgaj Hadži, Vesna et al. (eds.): *Med politiko in stvarnostjo. Jezikovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*. Ljubljana: Znanstvena Založba Filozofske Fakultete; 27–39 (= Zbirka Kultura sožitja, 2).
- Šekli, Matej (2013): Zemljepisnojezikoslovna členitev kajkavščine ter slovensko-kajkavska jezikovna meja, in: *Slovenski jezik - Slovene linguistic studies* 9; 3–53.
- Sukač, Roman (2013): [Rez.] "Aleksander Pavkovič. Tschechisch und Slovenisch im Vergleich ihrer schrift- und standardsprachlichen Entwicklung. Munich: Verlag Otto Sahner, 2011.", in: *Slovenski jezik - Slovene linguistic studies* 9; 193–195.
- Thomas, George (1987): The Slavization of the Slovene and Croatian lexicons: Problems in their interrelationship in the nineteenth century, in: *Slovene Studies (SlovS)* 9 (1-2); 217–225.

6. Non-Indo-European Loanwords

Bučar, Chikako Shigemori (2011): Creative Competence in Borrowings: Words of Japanese Origin in Slovene, in: *Linguistica* 51 (1); 245–262.

6.1 Finno-Ugrisms

Joó, Rudolf (1991): Slovenes in Hungary and Hungarians in Slovenia: ethnic and state identity, in: *Ethnic and Racial Studies* 14 (1); 100–106.

Király, Péter (1978): Beiträge zur slowenischen Mundart in Ungarn. In: Hadrovics, László et al. (eds.): *Hungaro-Slavica 1978: VIII. Internationaler Kongress der Slawisten, Zagreb, 3.-9. September 1978*. Budapest: Akad. Kiadó; 125–140.

Petrov-Slodnjak, Maria (1978): Zu den ungarischen Lehnwörtern in der regionalen Schriftsprache des Prekmurje im 18. und 19. Jahrhundert, in: *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* 24 (2); 295–328.

6.2 Turkisms

Pintarič, Miha (2012): On Turcisms in Slovenian, in: *Journal for Foreign Languages* 4 (1-2); 79–81.

7. Loanwords from other Indo-European Languages

7.1 Grecisms

Grad, Antun (1979): Starejši Grecizmi v Slovenščini, I, in: *Linguistica* 19 (1); 99–118.

Grad, Antun (1981): Starejši Grecizmi v Slovenščini, II, in: *Linguistica* 21 (1); 165–173.

7.2 Albanisms

[in progress – coming soon]

8. Loanwords in Slovene with focus on various or no specific Donor Languages

Cossutta, Rada (2007): Leksikalna razslojenost v govorih Tromeje: Slovanske, romanske in germanske prvine, in: *Slavistična revija* 55 (1-2); 261–270.

Lük, Albina (1976): Kontaktna madžarsko-slovenska in italijansko-slovenska področja. In: Bugarski, Ranko et al. (eds.): *Jezik u društvenoj sredini*. Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Jugoslavije; 91–102.

Newerkla, Stefan Michael (2014): Mehrsprachigkeit und lexikalische Konvergenz - Gemeinsame Konversationismen in den Sprachen der ehemaligen Habsburgermonarchie. In: Cwanek-Florek, Ewa et al. (eds.): *Deutsch und die Umgangssprachen der Habsburgermonarchie*. Wien: Wiss. Zentrum der Poln. Akad. der Wiss; 11–28 (=

Symposien und Seminare am Wissenschaftlichen Zentrum der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien, 11).

Perušek, Raimund (1913): Beiträge zur Etymologie slovenischer Wörter und zur slovenischen Fremdwörterkunde, in: *Archiv für slavische Philologie* 34; 17–60.

Snoj, Marko (2005): O prevzetih besedah, tujkah in izposojenkah, in: *Slovenski jezik - Slovene linguistic studies* 5; 113–122.

Snoj, Marko (2006): O tujkah in izposojenkah v slovenskem jeziku, in: *Slavistična revija* 54 (Posebna številka); 343–349.

9. Purism and Language Politics

Janko, Anton; Furlan, Metka (2007): Od kod slovenski dendronim jam 'brest'?, in: *Jezikoslovni zapiski* 14 (1-2); 195–202.

Kalin Golob, Monika (1996): *Jezikovna kultura in jezikovni kotički*. Ljubljana: Jutro.

Kalin Golob, Monika (2002): Purizem in slavizmi: proučipreučiti, razgovor - pogovor, in: *Slovenščina v pravni praksi* 84; 31.

Kalin Golob, Monika (2009): Linguistic purism in slovene language: From Trubar to the Present. In: Granić, Jagoda (ed.): *Jezična politika i jezična stvarnost. Language Policy and Language Reality*. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku – HDPL; 137–146.

Thomas, George (1991): *Linguistic purism*. London [etc.]: Longman.

Thomas, George (1997): The impact of purism on the development of the Slovene standard language, in: *Slovenski jezik - Slovene linguistic studies* 1; 133–152.

10. Miscellaneous

This bibliography has been compiled by Emmerich Kelih and Catharina Krebs-Garić. The bibliography will be continuously expanded and claims not to be exhaustive. Last update: June 15, 2016. For further informations contact <lissl.slawistik@univie.ac.at>. – Diese Bibliographie wurde von Emmerich Kelih und Catharina Krebs-Garić erstellt. Es handelt sich um eine in Arbeit befindliche Bibliographie, welche laufend ergänzt wird und daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt.

Letzte Aktualisierung: 15. Juni 2016. Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte <lissl.slawistik@univie.ac.at>.

For further references cf. / Für weitere Literatur siehe: Heidermanns, Frank (2005): *Bibliographie zur indogermanischen Wortforschung. Wortbildung, Etymologie, Onomasiologie und Lehnwortschichten der alten und modernen indogermanischen Sprachen in systematischen Publikationen ab 1800*. Bd. 2. Tübingen: Niemeyer, 1238-1242.